

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	PRAGMALINGÜÍSTICA INTERCULTURAL DE LAS LENGUAS A Y B: ESPAÑOL-FRANCÉS
Códigos <i>Code</i>	303079
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Bilingüe
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Isabel Jiménez Gutiérrez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Francesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Ayudante Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	Edificio 14, tercera planta, despacho 14.3.06
Teléfono <i>Phone</i>	954-97-79-96
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	ijimgut@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Entender e interpretar adecuadamente la función discursiva, el lenguaje no verbal, el lenguaje paraverbal y el significado implícito de enunciados en la comunicación.</li><li>• Comprender mensajes orales y escritos en lengua B determinados por el contexto en el que han sido producidos.</li><li>• Producir mensajes orales y escritos adecuados al contexto extralingüístico.</li></ul>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existe ningún requisito formal previo para cursar la asignatura.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Haber adquirido las competencias básicas en expresión y comprensión escritas y orales correspondientes al nivel B 1+del MCERL .  Tener un conocimiento básico del contexto político, económico y sociológico, tal como se trasmite en la asignatura «Cultura y Sociedades de la Lengua B».
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Seguir desarrollando las competencias lingüísticas en la lengua B adquiridas en las asignaturas de lengua B I, B II, B III y B IV, prestando especial atención a los aspectos contextuales y funcionales de la lengua.

## 4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también
---	---

<p><i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollar la competencia intercultural.</li> <li>• Analizar las situaciones comunicativas de contextos variados de la vida cotidiana desde un enfoque intercultural de los países de la lengua B.</li> <li>• Desarrollar razonamientos críticos.</li> <li>• Comunicarse en la lengua B.</li> </ul> <p>Competencias particulares de la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptarse a entornos de convivencia internacional.</li> <li>• Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</li> <li>• Empatizar con personas de otros entornos culturales.</li> </ul>

- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas, desarrollando la tolerancia a la ambigüedad, a superar situaciones de miedo, de inseguridad, de situaciones adversas que se producen en contextos de comunicación intercultural.
- Conocer los contrastes entre palabras y expresiones similares en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.
- Conocer los contrastes entre estilos de comunicación en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.
- Conocer los contrastes entre actos de habla en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.
- Conocer los contrastes entre normas de cortesía verbal en ambas lenguas que tengan funciones pragmáticas diferentes.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	INTRODUCTION À LA PRAGMATIQUE
TEMA 2	DEIXIS.
TEMA 3	IMPLICATURES CONVERSATIONNELLES.
TEMA 4	PRESUPPOSITIONS.
TEMA 5	ACTES DE PAROLE.
TEMA 6	ANALYSE DU DISCOURS.
TEMA 7	POLITESSE.

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

<p>Metodología general <i>Methodology</i></p>	<p>La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la pragmática. Mediante el recurso a las principales teorías pragmáticas, se describe y se analiza de manera contrastiva el uso contextual de las lenguas española y francesa.</p> <p>Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de una manera práctica la competencia intercultural que capacita a los estudiantes a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.</p> <p>La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La participación tiene que ser constante y través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia participación en los juegos de rol, transcripción de la grabación de dichos juegos de rol).</p> <p>En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</p> <p>Para descubrir de manera directa y práctica los distintos aspectos de la comunicación intercultural, se podrían organizar sesiones de juegos de rol. Para facilitar su posterior análisis pragmático, se podrán grabar dichos juegos.</p> <p>Además, el alumnado tendrá que analizar diferentes elementos</p>
---	---

	<p>pragmáticos en documentos auténticos (películas, documentales, canciones, vídeos).</p> <p>Para profundizar en los aspectos pragmáticos descubiertos progresivamente, se desarrollarán sesiones de lectura, discusión, debates y exposiciones de trabajo individual.</p> <p>Se ofrecen también tutorías especializadas para guiar a los estudiantes en la preparación de sus actividades académicas, y en el proceso de aprendizaje autónomo.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la pragmática. Mediante el recurso a las principales teorías pragmáticas, se describe y se analiza de manera contrastiva el uso contextual de las lenguas española y francesa.</p> <p>Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de una manera práctica la competencia intercultural que capacita a los estudiantes a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.</p> <p>La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La participación tiene que ser constante y través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia participación en los juegos de rol, transcripción de la grabación de dichos juegos de rol).</p> <p>En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</p> <p>Para descubrir de manera directa y práctica los distintos aspectos de la comunicación intercultural, se podrían organizar sesiones de juegos de rol. Para facilitar su posterior análisis pragmático, se podrán grabar dichos juegos.</p> <p>Además, el alumnado tendrá que analizar diferentes elementos pragmáticos en documentos auténticos (películas, documentales, canciones, vídeos).</p> <p>Para profundizar en los aspectos pragmáticos descubiertos progresivamente, se desarrollarán sesiones de lectura, discusión, debates y exposiciones de trabajo individual.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>La asignatura profundiza en la dimensión intercultural de la pragmática. Mediante el recurso a las principales teorías pragmáticas, se describe y se analiza de manera contrastiva el uso contextual de las lenguas española y francesa.</p> <p>Desde el punto de vista aplicado, la asignatura refuerza de una manera práctica la competencia intercultural que capacita a los estudiantes a comunicarse adecuadamente en diversos ámbitos interculturales.</p> <p>La metodología es activa y participativa y permite al alumnado acercarse a la disciplina de manera teórica y práctica. La</p>

	<p>participación tiene que ser constante y través de ejercicios de distintos tipos (análisis crítico, debates orales, comentarios, reflexión sobre su propia participación en los juegos de rol, transcripción de la grabación de dichos juegos de rol).</p> <p>En las sesiones de introducción, se presenta una explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura de una serie de documentos por parte del alumnado, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</p> <p>Para descubrir de manera directa y práctica los distintos aspectos de la comunicación intercultural, se podrían organizar sesiones de juegos de rol. Para facilitar su posterior análisis pragmático, se podrán grabar dichos juegos.</p> <p>Además, el alumnado tendrá que analizar diferentes elementos pragmáticos en documentos auténticos (películas, documentales, canciones, vídeos).</p> <p>Para profundizar en los aspectos pragmáticos descubiertos progresivamente, se desarrollarán sesiones de lectura, discusión, debates y exposiciones de trabajo individual.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	No tiene.

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 40% de la calificación procede de la evaluación continua. El 60% de la calificación procede del examen o prueba final. Se utilizará la evaluación continua para fomentar un aprendizaje significativo y constante.</p> <p>Se considerarán los siguientes aspectos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Participación activa en clase a lo largo del cuatrimestre.</li> <li>-Realización de tareas relacionadas con las competencias de la asignatura (lecturas, juegos de rol, análisis de lecturas, etc.)</li> </ul> <p>Trabajo final relacionado con los contenidos y con las competencias de la asignatura.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>El alumno que haya optado por la evaluación continua, en la 2ª convocatoria recuperará únicamente la(s) competencia(s) suspensa(s).</p> <p>El alumno tendrá derecho a subir nota en la 2ª convocatoria siempre que lo comunique por escrito al profesor/a con 10 días de antelación a la prueba. Ha de tener en cuenta que de hacer uso de este derecho, renuncia a la nota obtenida anteriormente.</p> <p>En la 2ª convocatoria, el alumno tendrá derecho a poder superar la asignatura mediante el sistema de evaluación de prueba única. Esta prueba única podrá constar de varias partes a fin de poder evaluar las distintas competencias. En este caso no serán tenidas en cuenta las calificaciones obtenidas en la evaluación continua.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de</p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté</p>

<p>noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. La evaluación en esta convocatoria consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos, destrezas y habilidades adquiridos a lo largo del cuatrimestre y representará el 100 % de la calificación final.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: -Nivel de desempeño en las tareas realizadas, en función de las competencias que se pretenden desarrollar en la asignatura. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): - Transcripción, análisis crítico, capacidad de sintetizar los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): - Transcripción, análisis crítico, capacidad de sintetizar los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: -Nivel de desempeño en las tareas realizadas, en función de las competencias que se pretenden desarrollar en la asignatura. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): - Transcripción, análisis crítico, capacidad de sintetizar los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): - Transcripción, análisis crítico, capacidad de sintetizar los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No procede. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No procede. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No procede.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Habrá que aprobar todas las pruebas de evaluación con una calificación igual o superior a 5 para poder hacer media y superar la asignatura en la 1ª convocatoria. 2ª convocatoria: El alumno que haya optado por la evaluación continua, en la 2ª convocatoria recuperará únicamente la(s) competencia(s) suspensa(s).  Habrá que aprobar todas las pruebas de evaluación con una calificación igual o superior a 5 para poder hacer media y superar la asignatura.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	<p>Alumnos Erasmus Los alumnos incoming en estancias de movilidad trabajarán en igualdad de condiciones y serán evaluados con los mismos criterios de evaluación que los estudiantes UPO, integrándose en los grupos</p>

de trabajo con el resto de los compañeros, con el fin de que ambos se beneficien del enriquecimiento que supone el intercambio lingüístico y cultural. Por lo que han de tener un conocimiento amplio de la lengua española y haberse iniciado previamente en la traducción de textos especializados.

Aquellos alumnos que estén de estancia de movilidad en una universidad extranjera (outgoings) y no puedan asistir a las clases presenciales, deberán comunicarlo al profesor/a durante la primera semana lectiva del curso, a fin de que se pueda analizar la situación y estudiar la posibilidad y conveniencia de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de modo virtual, con carácter excepcional. De no ser así, no podrán tener acceso a la recuperación del mes de julio.

Para aprobar la asignatura los estudiantes deben expresarse en español por escrito con propiedad, coherencia y respeto a las normas ortográficas. No se admitirán faltas de ortografía ni de expresión.

#### Estudiantes y diversidad funcional

El alumnado con diversidad funcional podrá solicitar las adaptaciones o ajustes razonables de las asignaturas.

Estas adaptaciones se realizarán cuando, por necesidades educativas especiales, un/a estudiante las solicite justificadamente al Servicio de Atención a la Diversidad Funcional ([diversidadigualdadei@upo.es](mailto:diversidadigualdadei@upo.es)).

Desde este Servicio se emitirá un informe de solicitud de adaptaciones al profesorado responsable de la asignatura. Estas adaptaciones serán realizadas siempre que las mismas no impidan a las y los estudiantes con diversidad funcional alcanzar los objetivos en términos de competencias previstos en la asignatura.

#### Plagio

Según la normativa vigente, el plagio y el uso indebido de las fuentes de información serán penalizados con el suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que puedan emprenderse otras sanciones administrativas contra los infractores.

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

### Libros

- AUSTIN, J.L. (1991) “Quand dire c'est faire”, *Paris : Seuil*
- DEMORGON, Jacques (2004) “Complexité des cultures et de l'interculturel : contre les pensées uniques”, *Paris :*



	<p><i>Anthropos</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ESCANDELL VIDAL, María Victoria (1996) “Introducción a la pragmática”, <i>Barcelona: Ariel</i></li> <li>• HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1999) “Culturas y acciones comunicativas: introducción a la pragmática intercultural”</li> <li>• LEVINSON, S. (1983) “Pragmática”, <i>Barcelona: Teide</i></li> <li>• REYES, G., BAENA E., URIOS, E. (2000) “Ejercicios de pragmática”, <i>Madrid: Arco</i></li> </ul>
<p>Artículos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BYRAM, M. et ZÁRATE, M. (1998) “Définition, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle”, <i>Le français dans le Monde, juillet</i></li> <li>• ESCANDELL VIDAL, María Victoria (1995) “Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas”, <i>Revista Española de Lingüística, 25, 1</i></li> <li>• ESCANDELL VIDAL María Victoria (2009) “Los fenómenos de interferencia pragmática”, <i>Didáctica del español como lengua extranjera, Expolingua 3</i></li> <li>• ESCANDELL VIDAL María Victoria (2004) “Aportaciones de la pragmática”, <a href="http://uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag.PDF">http://uned.es/dpto-leng-esp-y-ling-gral/escandell/papers/AportPrag.PDF</a></li> <li>• GUILLÉN DIAZ, Carmen (2007) “Pour la mise en place de l’interculturel en classe de LE”, <a href="https://www.cairn.info/revue-ela-2007-2-page-189.htm">https://www.cairn.info/revue-ela-2007-2-page-189.htm</a></li> <li>• MORALES ROURA, Ana Victoria (2014) “Compétence interculturelle en classe de langue”, <i>Synergies Mexique n° 4</i></li> <li>• RUIZ DE ZAROBÉ, Leyre (2014) “Pour une introduction de la pragmatique dans l’enseignement du français en Espagne”, <i>Synergies Espagne n°7</i></li> </ul>